

2017年12月·第1套英语六级汉译英（段落翻译）·客观介绍太湖的地理与物产 参考译文与解析

PASSAGE & TRANSLATION • 题和解析

汉译英真题、参考译文与逐句解析

本页整篇参考英译与逐句解析由懒笔记基于2017年12月·第1套 英语六级汉译英（段落翻译）原卷题干译审整理。与试卷排版同一卷面：Directions 与一整段中文原文连续排印——整段连排、无段落标记无题号，把它切成一句句翻译单元本身就是解题动作。卷面之后先给整篇参考英译定稿，再按自切句序逐句拆分：定英文主干、降级修饰成分、逐项落实语法点、句内定稿英译，答案直显。

真题卷第1套(2017-12) • 六级

Part IV

Directions: For this part, you are allowed 30 minutes to translate a passage from Chinese into English. You should write your answer on **Answer Sheet 2**.

太湖是中国东部的一个淡水湖,占地面积2250平方公里,是中国第三大淡水湖,仅次于鄱阳和洞庭。太湖约有90个岛屿,大小从几平方米到几平方公里不等。太湖以其独特的"太湖石"而闻名,太湖石常用于装饰中国传统园林。太湖也以高产的捕鱼业闻名。自上世纪70年代后期以来,捕捞鱼蟹对沿湖的居民来说极为重要,并对周边地区的经济作出了重大贡献。太湖地区是中国陶瓷(ceramics)业基地之一,其中宜兴的陶瓷厂家生产举世闻名的宜兴紫砂壶(clay teapot)。

参考译文

整篇参考英译是复盘资产，考卷上只印中文原文——四六级 Part IV 翻译按整篇「表达通顺连贯、用词准确、语法正确」四档评分。

Lake Taihu, a freshwater lake in eastern China covering an area of 2,250 square kilometers, is the third largest freshwater lake in China, after Poyang and Dongting. It has about 90 islands, ranging in size from a few square meters to several square kilometers. Lake Taihu is famous for its unique Taihu stones, which are often used to decorate traditional Chinese gardens. It is also famous for its productive fishing industry. Since the late 1970s, catching fish and crabs has been extremely important to the residents along the lake and has made significant contributions to the economy of the surrounding areas. The Taihu area is one of the ceramics bases in China, where the ceramics manufacturers in Yixing produce the world-famous Yixing clay teapots.

【衔接】句1到句2：同主语改用代词承接

句2若再以 Lake Taihu 开头会与句1重复，可让句2维持 There are about 90 islands in Lake Taihu，或把 Lake Taihu 换成 It (It has about 90 islands) 承接句1的主语，避免连续三句都以 Lake Taihu 起头的单调。

句3到句4：用also显出并列递进

句3说太湖以太湖石闻名，句4 太湖也以高产的捕鱼业闻名 是再添一项，译文已用 is also famous for 把「也」落实为 also，使两句的并列递进关系显性化，读者一眼看出这是太湖的第二个名片。

句4到句5：补衔接引出捕鱼业细节

句4点出捕鱼业闻名，句5进一步讲它的经济意义，可在句5前不另起突兀的新话题——Since the late 1970s 开头本身已承接捕鱼业话题；也可加 In fact/Indeed 强化承接，使「闻名→为何重要」的展开自然。

逐句解析

一整段连排中文、无段落标记无题号——把它切成一句句翻译单元本身就是解题动作，句前 N. 为逐句解析自切的句序号（非考题号），与卷面中文逐字对应。

【主旨】客观介绍太湖的地理与物产

全段是一篇典型的中国地理/文化介绍，逐项陈述太湖的地理位置、面积、岛屿、太湖石、捕鱼业与陶瓷业等客观特征，太湖是中国东部的一个淡水湖 一句开篇就定调为「介绍某地是什么、有什么」的客观说明语体，不带主观情感或时间叙事。这类语体决定了下面以一般现在时为主、用词平实准确即可，不必追求文学性。

【时态】一般现在时

通篇在客观陈述太湖至今仍然成立的事实与特征——是淡水湖、面积多大、有多少岛屿、以什么闻名，如 是中国第三大淡水湖、太湖以其独特的“太湖石”而闻名，这类「现状/恒常属性」用一般现在时。仅第5句 自上世纪70年代后期以来 这种「从过去某时持续至今」的表述需偏离基调改用现在完成时。

【译法】太湖

采用约定俗成的音译加通名：Lake Taihu（或 Taihu Lake）。太湖 在全段反复出现，必须前后用同一种译法，不能一处 Lake Taihu、一处 Tai Lake 来回换。地名「专名音译 + 通名意译」是稳妥通法。

太湖石

意译加引号/专名化：Taihu stones。太湖石 是文化负载词，指太湖产的观赏石，直接音意结合译为 Taihu stones 最清楚；后文「太湖石常用于装饰」再次出现时用代词 they 承接，避免重复。

鄱阳

约定俗成英文名 Poyang（即鄱阳湖 Poyang Lake）。仅次于鄱阳和洞庭 中作为两个更大湖的名字出现，译为 Poyang and Dongting（或补全 Poyang Lake and Dongting Lake）。

洞庭

约定俗成英文名 Dongting（即洞庭湖 Dongting Lake），与鄱阳并列，统一处理。

宜兴

地名音译 Yixing。宜兴的陶瓷厂家、宜兴紫砂壶 两处都出现，统一用 Yixing。

宜兴紫砂壶

原文已给英文提示 clay teapot，故译 Yixing clay teapots。宜兴紫砂壶（clay teapot）括号里的 clay teapot 是命题人给的指定译法，直接采用即可，是举世闻名的特产，用复数泛指这一品类。

1. 太湖是中国东部的一个淡水湖,占地面积2250平方公里,是中国第三大淡水湖,仅次于鄱阳和洞庭。

【主干】太湖 is 一个淡水湖（主语策略：原句主语）

中文已有明确主语「太湖」，核心判断句是 太湖是中国东部的一个淡水湖，立 Lake Taihu is a freshwater lake 为主干，其余「占地面积」「第三大」「仅次于」都是对这个湖的补充描述，应降级挂靠。

【降级】三个补充信息分别降级

「中国东部的」→介词短语 in eastern China 作定语；占地面积2250平方公里 →用 covering an area of 2,250 square kilometers 现在分词短语作补充说明；是中国第三大淡水湖,仅次于鄱阳和洞庭 →用同位语 the third largest freshwater lake in China，再接 after Poyang and Dongting 表「仅次于」。这样一个主干带多个降级修饰，避免用三个 it is 平铺。

【语法】时态

回指全篇基调，陈述太湖的恒常属性，用一般现在时 is。

数字格式

2250平方公里 英文千分位写 2,250 square kilometers；square kilometers 这里表面积，用复数。

比较级最高级

「第三大」是 the third largest，序数词 + largest，前面必须加 the；「仅次于」用 after 或 second only to（此处第三大，用 after Poyang and Dongting 更准）。

【译文】 Lake Taihu, a freshwater lake in eastern China covering an area of 2,250 square kilometers, is the third largest freshwater lake in China, after Poyang and Dongting.

2. 太湖约有90个岛屿,大小从几平方米到几平方公里不等。

【主干】 There are about 90 islands (主语策略: There be)

太湖约有90个岛屿 表「存在有多少」, 最贴英文习惯的是 There be 句型: There are about 90 islands in Lake Taihu; 也可用 Lake Taihu has about 90 islands. 后半「大小不等」是对 islands 的描述, 降级处理。

【降级】 大小不等降级为定语

大小从几平方米到几平方公里不等 是对 islands 的描述, 降级成 ranging in size from a few square meters to several square kilometers 现在分词短语作后置定语, 紧跟 islands。不要另起一句 The size is different.

【语法】 主谓一致

There be 的 be 跟其后名词, islands 复数, 用 There are。

单复数

90个岛屿 → islands 复数; square meters/kilometers 量词均用复数。

时态

陈述现状, 用一般现在时 are。

【译文】 There are about 90 islands in Lake Taihu, ranging in size from a few square meters to several square kilometers.

3. 太湖以其独特的"太湖石"而闻名,太湖石常用于装饰中国传统园林。

【主干】 Lake Taihu is famous for Taihu stones (主语策略: 原句主语)

前半 太湖以其独特的"太湖石"而闻名 主语是太湖, 立 Lake Taihu is famous for its unique Taihu stones. 后半「太湖石常用于装饰园林」另有主语(太湖石), 可单独成句或用定语从句承接, 主干层面先立前半句。

【降级】 后半句用which定语从句承接

太湖石常用于装饰中国传统园林 是对前面 Taihu stones 的补充说明, 降级成非限制性定语从句 which are often used to decorate traditional Chinese gardens, 挂在 Taihu stones 后面, 用 which 承接避免重复 Taihu stones。「用于装饰」用被动 are used to decorate (石头是被用的)。

【语法】语态

太湖石常用于装饰 中石头是被使用的对象，用被动 are used to decorate；汉语「用于」常对应英文被动。

单复数

Taihu stones 泛指这类石头，用复数；从句谓语 are 跟复数。

时态

陈述恒常用途，一般现在时 is famous/are used。

【译文】 Lake Taihu is famous for its unique Taihu stones, which are often used to decorate traditional Chinese gardens.

4. 太湖也以高产的捕鱼业闻名。

【主干】 Lake Taihu is also famous for its fishing (主语策略：原句主语)

太湖也以高产的捕鱼业闻名 主语仍是太湖，与上句同句式，立 Lake Taihu is also famous for its productive fishing industry。「也」对应 also，提示与上句并列递进。

【降级】 本句简单无需降级

高产的捕鱼业 是单一名词短语 its productive fishing industry，作 for 的宾语即可，全句结构简单，无需额外降级处理。

【语法】时态

陈述太湖现状特征，一般现在时 is。

用词

「高产的」译 productive/highly productive；「捕鱼业」fishing industry，比单写 fishing 更对应「业」。

【译文】 Lake Taihu is also famous for its productive fishing industry.

5. 自上世纪70年代后期以来,捕捞鱼蟹对沿湖的居民来说极为重要,并对周边地区的经济作出了重大贡献。

【主干】 fishing has been important and made contributions (主语策略：原句主语)

捕捞鱼蟹对沿湖的居民来说极为重要 中「捕捞鱼蟹」是主语，立 catching fish and crabs has been extremely important to... 为主干；后半 并对周边地区的经济作出了重大贡献 与前半共用主语，作并列谓语 and has made significant contributions to....

【降级】 时间状语前置加并列谓语

自上世纪70年代后期以来 是时间状语，译 Since the late 1970s 放句首。前后两个谓语「极为重要」「作出重大贡献」共用一个主语，用 and 连接两个并列谓语：has been extremely important to the residents along the lake and has made significant contributions to the economy of the surrounding areas，不必拆成两句。

【语法】时态

本句是全篇唯一偏离基调处：自上世纪70年代后期以来 表「从过去持续至今」，必须用现在完成时 has been/has made，而非一般现在或一般过去。这是本篇最关键的时态考点。

主谓一致

主语是动名词短语 catching fish and crabs，视为单数，谓语用 has（不是 have）。

单复数

「鱼蟹」泛指→fish and crabs (fish 单复同形，crabs 复数)；「居民」the residents 复数；「周边地区」the surrounding areas。

搭配

「对.....作出贡献」固定 make contributions to；「对.....重要」important to。

【译文】 Since the late 1970s, catching fish and crabs has been extremely important to the residents along the lake and has made significant contributions to the economy of the surrounding areas.

6. 太湖地区是中国陶瓷(ceramics)业基地之一,其中宜兴的陶瓷厂家生产举世闻名的宜兴紫砂壶(clay teapot)。

【主干】 The Taihu area is one of the bases (主语策略：原句主语)

前半 太湖地区是中国陶瓷 (ceramics) 业基地之一 主语是太湖地区，立 The Taihu area is one of the ceramics bases in China 判断句作主干。后半 其中宜兴的陶瓷厂家生产举世闻名的宜兴紫砂壶 (clay teapot) 换了主语 (宜兴的厂家)，用 where 定语从句承接。

【降级】 其中用where从句承接

其中宜兴的陶瓷厂家生产.....的「其中」指代前面的「地区/基地」，降级成 where 引导的定语从句：where the ceramics manufacturers in Yixing produce the world-famous Yixing clay teapots。「举世闻名的」译 world-famous 作前置定语，紧贴 teapots。

【语法】 单复数

one of the bases→bases 复数；manufacturers 复数；clay teapots 泛指品类用复数。

时态

陈述现状，一般现在时 is/produce。

主谓一致

从句主语 manufacturers 复数，谓语 produce (不加 s)。

专名统一

宜兴 两处都用 Yixing；宜兴紫砂壶 (clay teapot) 采用命题人给的 clay teapot，译 Yixing clay teapots。

【译文】 The Taihu area is one of the ceramics bases in China, where the ceramics manufacturers in Yixing produce the world-famous Yixing clay teapots.

英语六级 2017年12月·第1套 · 全卷构成

Part I	写作	题目解析 →
Part II	听力	题目解析 →
Part III Section A	完形填空（选词填空）	题目解析 →
Part III Section B	长篇阅读（信息匹配）	题目解析 →
Part III Section C (1)	阅读理解（四选一）	题目解析 →
Part III Section C (2)	阅读理解（四选一）	题目解析 →
Part IV	汉译英（段落翻译）	本题